

MIGUEL CASTILLO DIDIER

Helenista y Humanista

Roberto Quiroz Pizarro

Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos¹

"Una trayectoria ejemplar: vida y obra"

Se ha descrito con el más certero ímpetu de verdad que dentro de nuestra vida nada más han de quedar unas cuantas marcas provocadas por otras personas, por unos pocos nombres con quienes hemos llegado a entablar una especie de filía, una amistad entrañable, privilegiada y alboreada en torno de una sustancia propiamente humana e inagotable. De todos aquellos pocos nombres, rostros o inspiraciones del espíritu que persisten en nuestra vida, hoy compartimos el buen momento y el bello sentir de estar con una de ellas, con la figura del profesor y académico señor Miguel Castillo Didier, y todos quienes estamos aquí manifestamos la misma honda satisfacción, estar junto al maestro, admirado y querido en diferentes relieves de las letras.

Vida y obra, trabajo y enseñanza, perspectiva académica y perspectiva valórica, son las que en su conjunto nos hablan de la personalidad de este profesor, una personalidad modelada de Humanismo, una personalidad "espiritualmente despierta" en el sentido menos dogmático en que se pueda expresar tal dimensión. Es así, que en la vastedad literaria desarrollada agonalmente durante años, nosotros vamos a comprobar que el "elemento humanista" no posee fronteras, abandonos, o incoherencias, pues bajo todo su quehacer académico intervienen las voces de los hombres, las experiencias vitales y trágicas de la humanidad, todo un territorio de culturas que para su autor M. Castillo D., ha sido y es motivo de empuje y fraternidad moral.

Si acaso pudiésemos crear un término o una libre analogía apropiada para retratar lo que nos provoca este helenista y su audaz obra, quizás diríamos que gracias a su labor universitaria es que cada uno de nosotros ha entrado en *amistad homérica* con el mundo griego, antiguo y moderno. De alguna manera consideramos que el oráculo intelectualmente visible y proseguido por el rostro de personas como el de que hoy damos testimonio, corresponde a un rostro que nos hace conmovernos y empatizar con el sentimiento de una "proximidad cultural" con el mundo griego, en donde cada una de sus cumbres llamadas libros, traducciones, ensayos o conferencias, no están desligados del barro de la humanidad. Si se nos ocurriera ocupar una imagen

¹ Conferencia en la Feria Internacional del Libro Estación Mapocho 2004. Homenaje de la Embajada de México.

poética a fin de valorar el sincero gesto creador y difusor que impregna toda su obra, entonces nada más diríamos que este helenista ha sabido cumplir con el luminoso designio que muchos llaman "el custodiar Térmopilas".

Miguel Castillo Didier es director del Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile. En su personalidad académica se dan afortunado encuentro, la calidez del humanista con el sincero ánimo del estudioso que desarrolla una obra pionera, única en su campo.

Su multifacética labor intelectual es ampliamente conocida y valorada, la cual abarca tanto trabajos de erudición como de divulgación en general. Con este motivo y sólo para distinguir algunas de las valiosas lecturas que le debemos al profesor M. Castillo, bastaría mencionar la versión sui generis de las Anacreónticas, vertidas en una bella edición tetratextual: dos textos griegos, uno latino y la traducción española del mismo; mencionar también la gran obra de traducción que le llevó nada menos que seis años de lento trabajo y que conocemos como la *Odisea* de Nikos Kazantzakis; la poesía completa de Konstantino Kavafis que brilla en nosotros como una isla o tierra despojada de vanidades, y que por ello, más la apreciamos; asimismo le debemos al profesor M. Castillo el no menor rescate del *Digenis Akritas*, obra de hondo sentir histórico y popular en la conciencia griega; una Antología de mil años de poesía que permanece inagotable; diversos ensayos en torno a las figuras de Francisco de Miranda, Andrés Bello, variadas investigaciones que recogen trabajos sobre los órganos musicales de las iglesias de Santiago, una extensa obra acerca del compositor venezolano Juan Bautista Plaza, creador y esmerado humanista en su quehacer, una biografía trágica del músico chileno y mártir Jorge Peña Hen.

Destaquemos que en estos dos últimos trabajos, los de Juan Bautista Plaza y Jorge Peña Hen, existe un conmovedor capítulo que lleva el mismo nombre, y que se designan como "*Enseñar, la pasión más hermosa*". En tal sentido, no cabe ninguna duda de que sobre tal superficie de palabras es desde donde el gran helenista ha querido fundar toda su obra, y ello no sólo le ha significado asumir una valerosa postura en defensa de los Derechos Humanos o sufrir 13 años de ausencia forzada del país, sino que también significa mantenerse siempre ligado a una conciencia social que siendo también una conciencia poética nunca lo ha alejado de la realidad. Ya que lo hemos mencionado, digamos que la personalidad humanista y la notable y esmerada investigación del profesor Castillo Didier, no ha estado ausente de las etapas críticas que le han marcado su camino. Salido al exilio debido a unas fuerzas ciegas que no hacían la más mínima discriminación entre profesores, intelectuales, críticos, ideólogos, exaltados y militantes propiamente tales, fue Miguel Castillo Didier y su familia acogido gratamente por la patria de Venezuela. Allí recibió un legado fecundo de hombres del pasado, de patriotas de la libertad y de los valores patrimoniales de la Humanidad, allí redescubrió a personalidades como Simón Bolívar o al prócer americanista Francisco de Miranda, y desde ellos supo continuar

con una grandeza humanista, la que primero hubo de pasar a su corazón y luego a sus libros.

La dedicación con que el maestro M. Castillo Didier ha trabajado no tiene discusión entre sus pares, y es para todos quienes le conocen un motivo de agradable satisfacción el constatar la existencia de un legado que ya en vida ocupa un sitio en nuestras bibliotecas y universidades del mundo. Tal ha sido el daimon de su tarea educativa y formativa, siempre a favor de los valores por el Hombre y en especial de la *heleniké paidéia*, valores que a todos llenan de juventud y entusiasmo. Con hondo sentimiento de universalismo espiritual y de un quehacer académico vigoroso, nosotros que le conocemos bien, podemos decir que hoy el mundo clásico de un legendario Anacreonte o el de un viajero panhelenista como Miranda, no están del todo perdidos de nuestro "finis terrae" chileno, sino que favorablemente ellos encuentran en el Centro de Estudios "Fotios Malleros" una pólis inmutable y fiel a los preceptos de la libertad creadora e íntima del Hombre griego.

El aporte y la silueta académica del profesor Miguel Castillo Didier merecen hoy toda nuestra más sincera y más veraz acogida por ser él quien es, una persona ennoblecida por el trabajo, por su entrega a la enseñanza y por las horas estoicas que están detrás de toda su innumerable obra y trayectoria humanista. Todos quienes han descubierto las puertas del Centro de Estudios Griegos Bizantinos y Neohelénicos de la Facultad de Filosofía, todos quienes en calidad de alumnos, lectores aficionados, profesores, estudiosos o amigos de la cultura clásica en general, o que han simplemente visitado tal Centro, han encontrado allí, en la calidez humana e intelectual de don Miguel --dicho así sin ampulósidades--, aquella inefable imagen del maestro que lleva consigo una parte de todo lo que ha hecho, del maestro que vive todo aquello que enseña: los ideales de la belleza, de la fuerza intelectual, de la fraternidad y de la humilde sabiduría.

En este puntual caso, huelga señalar que su estatura erudita abarca el reconocimiento nacional como el propiciado en el extranjero, siendo repetidas veces galardonado como pocos académicos lo han sido, en especial cuando la reputación y el aporte de su creación ha llegado hasta los oídos del presidente de un país que como Grecia, le acoge cual un hijo más de su raza. Ahora es el gesto de la querida patria de México la que toma esta obra y perpetúa su valor.

A modo de ilustración de lo anteriormente señalado, sólo bastaría revisar algo de la laboriosa elaboración intelectual del profesor Castillo Didier para sentir la hondura y el respeto que se merece toda persona que como él ha unido en su espíritu universitario ambas vertientes, las del Helenismo con las del Humanismo.

MIGUEL CASTILLO DIDIER
ALGUNAS PUBLICACIONES

- Panorama de la literatura neohelénica*. Ediciones del Consulado General de Grecia. Santiago de Chile, 1963.
- Cristóbal Colón* (tragedia de Kazantzakis), estudio, traducción y notas. Edit. Lohlé. Buenos Aires, 1966; y Edit. Planeta, Barcelona, 1968.
- Constantino Paleólogo* (tragedia de Kazantzakis), estudio, traducción y notas, Editorial Santiago, Santiago de Chile, 1967; y Edit. Planeta, Barcelona, 1968.
- Odisea de Kazantzakis*, estudio, traducción, notas, síntesis en prosa, glosario y bibliografía. Edit. Planeta, Barcelona, 1975.
- El Circulo de Jerusalén*, novela de Stratis Tsirkas, ciclo Ciudades Ingobernables, traducción y glosario. Edit. EMECE, Buenos Aires, 1975.
- Teatro de Kazantzakis Volumen I* (Odiseo, Julián el Apóstata, Nicéforo Focas y Kapodistrias), estudio, traducción y notas, prólogo de Fotios Malleros, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile, Editorial Universitaria, Santiago de Chile, 1978.
- Chipre, tierra del amor* (de I.M. Panayotopulos), estudio, traducción y notas, prólogo de Fotios Malleros, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile, Editorial Universitaria, 1978.
- Caracas y el instrumento rey* Catálogo organográfico del Distrito Federal y Estado Miranda, Instituto Latinoamericano de Investigaciones y Estudios Musicales Vicente Emilio Sojo, Caracas, 1979.
- Odiseo Elytis*, Poemas, Introducción, versión directa, bibliografía, edición bilingüe, Oficina de Publicaciones del Colegio Universitario de Los Teques. Los Teques, Estado Miranda, 1979.
- El mar de los naufragos*, de Alexis Zakythinós, traducción, Buenos Aires, 1984.
- Forma de la ausencia*, de Yanis Ritsos, introducción, traducción y notas, Ediciones de la Juventud Griega de Venezuela, Caracas, 1980.
- Poetas Griegos del siglo XX*, Monte Ávila Editorial, Caracas, 1981 (Premio Academia de Atenas, 1981) 2ª ed., Caracas, 1991.
- Odiseo Elytis, Antología Fundamental*, ensayo introductorio, selección, traducción y notas. Ed. Pomaire, Barcelona, 1981.
- El Axióon Estí de Elytis*, estudio, traducción y notas. Ediciones de la Juventud Griega de Venezuela, Caracas, 1981.
- Poesía completa de Andreas Kalvos*, versión métrica, en revista *Greek Letters*, vol. I, Atenas, 1982.
- Kavafis: toda su poesía*. Ediciones de la Embajada de Grecia en Venezuela. Homenaje al Bicentenario del Natalicio del Libertador, Caracas, 1983.
- Miranda y la senda de Bello Ensayos*, Ediciones de la Presidencia de la República de Venezuela, Caracas, 1991, 2ª ed., La Casa de Bello, Caracas, 1996.
- Yanis Ritsos: *Forma de la ausencia, Sonata Claro de luna, Otros poemas*, Introducción, selección, traducción y notas, Centro de Estudios Griegos, Santiago, 1994.

- Poesía heroica griega Epopeya de Diyenís Akritas Cantares de Armuris y de Andrónico*, Estudio y edición bilingüe anotada, Centro de Estudios Griegos, Santiago, 1994.
- Grecia y Francisco de Miranda, Precursor, héroe y mártir de la Independencia Hispanoamericana*, Centro de Estudios Griegos, Santiago, 1995. 2ª. ed. revisada, Santiago, 2002.
- Cristo*, tragedia de Kazantzakis, Traducción, estudio y notas, Coed. Centro de Estudios Griegos y Editorial Cuarto Propio, Santiago, 1997.
- Dos Precursores Francisco de Miranda y Rigas Velesinlís – América y Grecia*, Centro de Estudios Griegos, 1998.
- “Jorge Peña Hen A veinticinco años de su muerte”, *Revista Musical Chilena*, N° 190, 1998.
- “Mario Milanca Guzmán (1948-1999)”, *Revista Musical Chilena*, N° 193, 2000.
- Francisco de Miranda, humanista*, Coedición Centro de Estudios Griegos y Universidad La República, Santiago, 2000.
- Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana* (ed. Emilio Casares), Madrid, 1995-2000. Artículos: “Cayetano Carreño”, “Ambrosio Carreño”, “Alejandro Carreño”, “Alberto Calzavara”, “Juan Bautista Plaza”, “Eduardo Plaza”, “El órgano en Venezuela”, “El teatro en Chile”, “El órgano en Chile”.
- Yorgos Seferis: Mithistorima Stratis el marino y otros poemas*, Selección, traducción, estudio y notas M. Castillo Didier, Coed. Centro de Estudios Griegos y Ediciones Stratis, Santiago, 2000.
- Nicéforo Vretakos Ochenta poemas y El carro dorado*, Estudio, selección, traducción, notas y cronología, Centro de Estudios Griegos, Santiago, 2001.
- Jorge Peña Hen Músico, maestro y humanista mártir*, Edición del autor, Santiago, 2001.
- La Odisea y el exilio: itinerarios del saber y del dolor La odisea de Francisco de Miranda; algunos aspectos y algunos textos*, 2ª. ed., Centro de Estudios Griegos, Santiago, 2002.
- Constantinopla, la ciudad reina Quinientos cincuenta años de la Caída de Constantinopla*, Centro de Estudios Griegos, Santiago, 2003.
- "El Número 31328 de Venezis: Un testimonio del horror", en Ilías Venezis: *El Número 31328*, Traducción, introducción y notas M. Castillo Didier, Prólogo Roberto Quiroz Pizarro, Centro de Estudios Griegos, Santiago, 2005.
- "Selección de textos de literatura bizantina" en Agnί Vasilikopulu: *Introducción a la literatura bizantina*, Traducción M. Castillo Didier, Roberto Quiroz, Roberto Soto, Centro de Estudios Griegos, Santiago, 2005.
- "En la puerta del cementerio griego de Alejandría", *La Jornada Semanal*, N°515, 2005, México.
- "La Odisea en la Odisea", en *La Jornada Semanal*, N° 516, 2005, México.

